

## **Itinerario *Lengua y literatura kichwa***

**Institución:** Universidad Nacional de las Artes (UARTES)

**Ámbito:** Formación / Investigación / Vinculación orgánica con la comunidad

**Tipo:** Asignatura

**Eje:** Pueblos, nacionalidades e interculturalidad

### **Estándares:**

8. Integra en sus áreas de investigación y formación, así como en sus contenidos académicos y curriculares, el enfoque de derechos y sus valores, la integración de saberes y contextos diversos para formar profesionales con pluralidad de perspectivas teóricas, epistemológicas y de conocimientos.

13 Promueve la sistematización del conocimiento colectivo desde un enfoque plural, incorporando saberes, cosmovisiones y tecnologías en pueblos y nacionalidades, así como el aprendizaje de lenguas ancestrales en el contexto de la educación superior.

14. Diseña y promueve la estrategia general de interaprendizaje mediante el vínculo orgánico educación superior-comunidad, aplicado a la formación e investigación, para compartir oportunidades de aprendizaje experiencial y transformador e investigación participativa sobre la base de vivencias y conocimientos compartidos.

### **Lineamientos**

8. Incluye la perspectiva de interculturalidad e igualdad étnica a las propuestas de programas, carreras, programas de posgrados, líneas de investigación y vinculación comunitaria.

14. Incorpora el aprendizaje especializado y básico de las lenguas originarias.

17. Incluye en sus programas formativos y de investigación, como parte de su desarrollo, proyectos y procesos intencionales de interaprendizaje con pueblos, nacionalidades y diversos grupos étnicos, en la perspectiva de generar una ecología de saberes y desarrollar una conciencia e identidad intercultural. Estos son articulados y evaluados con el mismo rigor académico de los restantes componentes curriculares e investigativos.

**Informante clave:** Jorge Gómez Rendón, Director de Investigación y Posgrado y Docente de la Escuela de Literatura ([jorge.gomez@uartes.edu.ec](mailto:jorge.gomez@uartes.edu.ec))

## I. Descripción de la situación inicial

La Universidad de las Artes se crea bajo el amparo de la Ley Orgánica de Educación Superior en el 2010, teniendo como objetivo la generación de una oferta académica y de investigación que ubique a las artes como una área que permita desarrollar conocimientos, capacidades y creatividad en el marco de la transformación de la matriz productiva del Ecuador y responda a las necesidades y prioridades de desarrollo del mismo.

Por otro lado, el artículo 2 de la Constitución define al kichwa y shuar como idiomas oficiales de relación intercultural. En este sentido, el ejercicio del principio constitucional de interculturalidad demanda prácticas efectivas para el diálogo y entendimiento entre la cultura predominante y las culturas de los diversos pueblos y nacionalidades del Ecuador.

En este sentido, una de las carreras de la oferta de la Universidad de las Artes es la Licenciatura en Literatura; que incorpora en su malla curricular un conjunto de unidades de formación académica organizadas en Itinerarios. Uno de ellos, es el Itinerario: *Lengua y literatura kichwa o shuar*<sup>1</sup> que se plantea como una respuesta a tres aspectos: a) la existencia de enfoques académicos y de investigación orientados exclusivamente al estudio de la lengua “oficial”, el castellano y otras lenguas predominantes en la escala global; b) la ausencia a nivel nacional de una oferta que aborde de manera integral el estudio de las dos lenguas de relacionamiento intercultural y c) la persistencia de una agenda académica y de investigación con énfasis en expresiones escritas, dejando de lado el lenguaje oral, visual y sonoro.

Por lo que, el Itinerario: *Lengua y literatura kichwa o shuar* se configura como un proceso formativo y de investigación efectivamente interdisciplinario, porque incentiva la investigación y análisis de las lenguas y expresiones socio – culturales de las nacionalidades Kichwa y Shuar.

Desde el punto de vista de las políticas públicas, el Itinerario se da en respuesta a la visión reduccionista, propagandística y folclórica de las culturas, que se manifiesta en falencias del mismo sistema de educación intercultural y bilingüe o de la reglamentación y aplicación de la Ley de Comunicación vigente, ámbito sobre el cual, los resultados de

---

1

<sup>1</sup> El Itinerario cuenta con asignaturas tales como: i) enseñanza de la lengua, ii) lingüística, iii) teoría y práctica de la traducción al castellano, iv) seminario de lenguas originarias, v) técnicas de recopilación y trabajo de campo, vi) documentación lingüística y vii) derechos lingüísticos y revitalización de las lenguas.

aprendizaje del Itinerario sobre los y las estudiantes, tanto en términos de perfiles profesionales como de investigaciones generadas tendrían un impacto directo.

## **II. Descripción del proceso de implementación**

El objetivo del Itinerario es la generación de profesionales que tengan un conocimiento básico o especializado de los dos idiomas de comunicación intercultural de sus cosmovisiones, de su historia y su realidad sociolingüística específica. Esto con la finalidad de:

1. Generar efectivamente un proceso de diálogo intercultural con los pueblos y nacionalidades Kichwa y Shuar que supere el reduccionismo folclórico del diálogo intercultural, esto implica la sensibilización, entendimiento y comunicación entre el estudiante e investigador/a y las nacionalidades Kichwa y Shuar.
2. Formar perfiles que permitan la interpretación de la realidad de los pueblos y nacionalidades e incidir en los procesos de diseño, implementación y evaluación de la política pública generada desde el Estado y las organizaciones sociales.
3. Generar perfiles profesionales capacitados en la comunicación intercultural, que conozcan en profundidad el idioma, la cultura y la sociedad de las nacionalidades Kichwa y Shuar.
4. Sensibilizar, no sólo a estudiantes y docentes, sino también a actores estatales y sociales sobre las expresiones culturales y artísticas de las nacionalidades Kichwa y Shuar, con la finalidad de promover el uso de los idiomas originarios en la cotidianidad y generar nuevas propuestas artísticas.

Así, se espera lograr como resultado la formación de personas capaces de establecer un diálogo efectivamente intercultural, dotándolos de los elementos analíticos y herramientas metodológicas para que incidan en el diseño, implementación y evaluación de las políticas públicas relacionadas con la temática de pueblos, nacionalidades e interculturalidad, que puedan recuperar, promover y socializar la riqueza cultural de estos y además generar nuevas propuestas artísticas.

Además, el cumplimiento del Itinerario tiene una proyección de carácter nacional, en el que participen las personas interesadas en las expresiones culturales y artísticas de la nacionalidad Shuar y de los pueblos que pertenecen a la nacionalidad Kichwa.

La mentalización de la carrera de Literatura se remonta al 2013 e inicia en el 2015 y contempló desde su inicio el Itinerario *Lengua y literatura kichwa o shuar*. En esta propuesta participaron, de manera directa el Vicerrectorado Académico, la Dirección de Literatura y la Dirección del área de Investigación y Posgrado. Por otro lado, el Itinerario responde a la demanda del Ministerio de Educación, la Coordinación Zonal No. 8 que comprende la jurisdicción de los cantones de Guayaquil, Zamborondón y Durán de la provincia del Guayas, donde la población indígena migrante es representativa.

Tanto la carrera como la inclusión del itinerario se proyectan a largo plazo, considerando la necesidad de formar profesionales con los perfiles anteriormente mencionados para el ejercicio de un diálogo intercultural real.

En el marco del Itinerario: *Lengua y literatura kichwa o shuar*, se han realizado varias actividades tales como:

- 4 cursos de kichwa dirigidos a estudiantes.
- Un curso de preparación de lengua y Cultura Kichwa dirigido a docentes.
- Planificación micro curricular con énfasis en el tipo de enseñanza de la lengua kichwa, no instrumental tal como se hace con idiomas como el inglés o francés, sino vinculando sistemáticamente a la enseñanza de la lengua y la cosmovisión de la Cultura Kichwa, superando la enseñanza tradicional de la lengua y sus reglas gramaticales.
- Proyecto de investigación, para ampliar la propuesta metodológica referente a lo pedagógico para la enseñanza del idioma kichwa; esto con la finalidad de incentivar su aprendizaje y su cultura de origen.
- Vinculación con la población kichwa hablante en la ciudad de Guayaquil a través del Movimiento de Organizaciones y Pueblos Indígenas Kichwa de la Costa del Ecuador (MOPIKCSE) a la que pertenecen cerca de 200 mil personas. Al respecto, es importante indicar que (además?) se generan espacios de diálogo con (otros?) grupos históricamente excluidos.
- *Proyecto de Documentación de la Lengua y la Cultura Zápara* como patrimonio cultural inmaterial a través de la documentación de géneros orales en zápara y kichwa, con la finalidad de producir material multimedia que permita la enseñanza de la lengua en centros educativos bilingües.

Las metodologías utilizadas para el diseño curricular plantean el uso de criterios pedagógicos no sólo lingüísticos sino también históricos y antropológicos, así como un

enfoque etnográfico con la finalidad de contextualizar la realidad en la que se desenvuelve el idioma kichwa.

Entre los factores que facilitaron el diseño del Itinerario y su inclusión curricular en la Universidad de las Artes se cuentan a las personas que participaron activamente en la Comisión Gestora de la Universidad mencionadas anteriormente.

De momento, se identifican como retos, la incorporación de estudiantes que sean parte de la nacionalidad Shuar y de los pueblos que pertenecen a la nacionalidad Kichwa, para lo cual habrá que difundir la carrera y sus contenidos, la superación del enfoque de estudio de las lenguas exclusivamente desde el lenguaje escrito, incorporando el estudio de los lenguajes orales y visuales. Además, aportar a la superación de los problemas que se puedan identificar en el sistema de educación intercultural bilingüe sobre la enseñanza de la lengua y la cultura de los distintos pueblos y nacionalidades a nivel nacional.

Es importante mencionar que a la fecha el itinerario como tal aún no se ha implementado, dado que es necesario para los estudiantes superar seis semestres de formación para acceder al mismo.

Los resultados obtenidos hasta el momento están asociados a las actividades desarrolladas durante el diseño del Itinerario, que han generado procesos de sensibilización y acercamiento a la nacionalidad Kichwa, ampliando su incidencia no sólo a estudiantes; sino también a docentes, actores institucionales y miembros de la nacionalidad Kichwa ubicados en la ciudad de Guayaquil.

La evaluación del Itinerario es pedagógica en el marco de las asignaturas que contienen; es decir, responde a la evaluación de los conocimientos, aptitudes y destrezas obtenidas por los y las estudiantes durante el desarrollo de cada asignatura.

El Itinerario representa una práctica innovadora en la medida en que no existe a nivel nacional una oferta similar que siga un enfoque metodológico diferente para el abordaje de la enseñanza de las lenguas y culturas Kichwa y Shuar.

El Itinerario es una iniciativa que articulará carreras al interior de la universidad, generará enfoques interdisciplinarios y facilitará la vinculación con la comunidad.

#### **IV. Replicabilidad y lecciones aprendidas**

Las condiciones necesarias para la implementación de un proyecto de enseñanza con características similares son la reforma de pensum con un enfoque asociado a los idiomas indígenas considerando la oralidad, y esto conlleva la necesidad de docentes que cuenten con experiencia en estudios de la oralidad, lingüística y antropología.

Ahora, este tipo de prácticas implican procesos de sensibilización y acercamiento al estudio de los pueblos y nacionalidades de manera progresiva.

Se requiere entonces procesos de difusión y comunicación dirigidos a la comunidad universitaria y sobre todo al grupo objetivo al que se quiere llegar, los estudiantes que formaron parte de la Educación Intercultural Bilingüe, así como también hispanohablantes para la retroalimentación de la malla curricular.

#### **V. Sostenibilidad**

El Itinerario se considera sostenible a largo plazo en la medida en que es un requerimiento de la sociedad incorporar el enfoque de la interculturalidad, en espacios generados por la Constitución y las demás leyes conexas.

Así mismo, la sociedad a nivel de comunidades demanda de profesionales que asesoren en la implementación de propuestas efectivamente interculturales. En este sentido, se deben crear espacios y ensayar nuevos lenguajes, por lo que se proyecta la interculturalidad en la medida que permita un diálogo efectivo entre las culturas.

Con la finalidad de sostener la propuesta se debe hacer atractiva la oferta, generar la participación directa de estudiantes que provienen de los pueblos y nacionalidades en el diseño e implementación de propuestas curriculares y el planteamiento de metodologías de enseñanza que respondan a un ejercicio intercultural en el marco de procesos de investigación e innovación pedagógica basados en el acercamiento a los pueblos y nacionalidades.